



Szeretettel köszöntjük
70. születésnapja
alkalmából
Fejér Klárát,

mélyen tisztelt tanárunkat, mentorunkat, kollégánkat – a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológiai Tanszékének angol nyelv és irodalom tanárát –, akitől szakmailag és emberileg egyaránt sokat tanulhattunk.

Hálásak vagyunk a magas szakmai színvonalon végzett munkájáért, hasznos és bölcs tanácsaiért, melyekkel a főiskola leendő tanárait készítette fel pályájukra, ezzel közös munkánkat téve gazdagabbá.

Jó egészséget és további aktív éveket kívánva ajánljuk szíves figyelmébe a jubileumi születésnap alkalmá kapcsán itt közreadott tanulmányainkat.

*

Дані наукові праці присвячені 70-літтю з дня народження викладача англійської мови та літератури кафедри філології Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ Феєр Клари Степанівни.

З нагоди цього ювілею Вельмишановну Клару Степанівну вітають колеги, викладачі англійської мови, висловлюють подяку за високу професійність і майстерність у підготовці майбутніх вчителів англійської мови та літератури, бажають міцного здоров'я і подальшої творчої наснаги.

Bárány Béla,	Lechner Ilona,
Fábián Márta,	Lizák Katalin,
Fodor Katalin,	Lőrinc Marianna,
Husztli Ilona,	Nagy Enikő,
Jablonykó Tamás,	Szilágyi László,
Kovács Szilvia,	Vrábely Tamás,

a Filológia Tanszék Angol Nyelv és Irodalom Tanszéki Csoportjának
munkatársai.

Bárány Béla tanulmánya az elbeszélői szerkezet és a szerző lehetséges műbéli távolságtartásának sajátosságait elemzi Vaszilij Grosszman *Élet és sors*, James Jones *Most és mindörökké*, valamint Kertész Imre *Sorstalanság* című regényei alapján. A tanulmány írója, összehasonlítva az orosz, az amerikai és a magyar irodalom egy-egy ismert regényét, föltárja azokat a narratív szerkezeteket és egyéb szövegtechnikai elemeket, amelyek szerint megvalósulhatott a művészi koncepció.

Fodor Katalin tanulmánya Puskin *Jevgenyij Anyegin* című művének reáliafordítási szempontból való elemzését jelöli meg témájául. A reáliák kérdéskörével foglalkozva tisztázza, mi tartozik a reáliák tárgykörébe, továbbá pedig azt vizsgálja, milyen lehetőségek létezhetnek a reáliák fordításában – megtartva a szavak és kifejezések kultúra-specifikus jellegét. A kutatás gyakorlati részében a tanulmányíró Puskin *Jevgenyij Anyegin* című művében föllelhető reáliák fordításának elemzését végzi el. Olyan eredményre jut, hogy egy mű összes reáliájának magyarázata például zavaróan hathat a tartalmi megértés folyamata során, de semlegessé tételük, vagy elhagyásuk negatív hatással lehet a fordítás koloritos jellegére.

Huszi Ilona tanulmánya azzal a kérdéskörrel foglalkozik, mely a fiatal tanárok, illetve a mel-ljük rendelhető tapasztaltabb tanácsadó, tehát egy-egy mentor közös munkáját jellemezheti. Szól a mentorok lehetséges hasznos tanácsairól, amelyek hathatósan segíthetik a fiatal tanárt. Rámutat az idősebb tanácsadók szerepére és jelentőségére abban a folyamatban, ahol az ifjú munkaerő szakmai kiteljesedése megtörténhet.

Lechner Ilona tanulmánya egy olyan kérdőíves felmérés alapján készült, mely újszerű kifejezések kivánt vizsgálni a kárpátaljai magyar nyelvhasználatban. Az eredményes vizsgálódás érdekében a szerző bemutatja a neologizmusok szakirodalmi elméleti hátterét, majd a témához kapcsolódó kutatás eredményeit foglalja össze. A kárpátaljai magyar fiatalok körében végzett reprezentatív kérdőíves kutatás a neologizmusok szemantikai struktúrájának, valamint elterjedtségük mértékének a feltárása céljából született.

Vrábely Tamás tanulmánya az idegen környezetben elsajátítható beszéd témáját helyezi középpontba, szól azokról a lehetséges módszerekről, melyek e folyamatban közrejátszanak.

*

У статті Адальберта Бараня «Особливості розповідної структури та авторської дистанції в романах В. Гроссмана Життя й доля, Дж. Джонса Віднині і навкі і І. Кертеса Знедоленість» представлені результати порівняльного дослідження особливостей розповідної структури трьох романів літератури Росії, США та Угорщини. Автор виявляє і порівнює ті наративні фігури та прийоми, які служать для більш конкретного художнього втілення і зображення концепції досліджуваних романів.

У статті Катерини Фодор «Аналіз твору А. С. Пушкіна Євгеній Онегін з точки зору перекладу слів-реалій» автор демонструє теоретично і практично обґрунтовану методику перекладу слів-реалій, яка базується на збереженні оригінального національного колориту слів та виразів при перекладі тексту оригіналу іншою мовою. На основі цієї методології автор аналітично досліджує рівень збереження і відповідності змісту в ході перекладу слів-реалій роману «Євгеній Онегін» угорською мовою. Катерина Фодор вказує на ті моменти, коли окремі слова-реалії твору Євгеній Онегін втрачають свою культурну специфіку в угорському перекладі.

У статті Ілони Густі, яка має назву «Процес становлення вчителя під опікою наставника», представлені корисні поради для ефективної роботи молодого вчителя з наставником. Вказується на важливість цієї співпраці, на роль і значення наставника в процесі становлення і професійного зростання молодого вчителя.

Стаття Ілони Лехнер, яка має назву «Новітні вирази в угорській мові закарпатців», присвячена історії дослідження та виявленню шляхів вкраплення нових слів та виразів до повсякденного використання у мові угорців Закарпаття. Дослідження проводилось на основі анкетного опитування.

Стаття Томаша Врабеля «Оволодіння культурою мовлення в іншомовному оточенні» присвячена дослідженню методів навчання культурі спілкування іноземною мовою.